



# INTERPRETING SERVICES

**KERN**  
offers innovative  
interpreting – whether  
online or onsite!

- Simultaneous and consecutive interpreting
- Online interpreting – VRI and RSI
- Interpreting and event equipment onsite

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)

## Application areas for interpreting

**The following types of interpreting applications must be distinguished:**

- Liaison interpreting: Our KERN (certified) court interpreters interpret into two or more official languages at:
  - Meetings
  - Business negotiations
  - Court trials
  - Police interrogations
  - Interviews, hearings, etc.
- Escort interpreting: This type of interpreter is employed if you:
  - are accompanying a foreign visitor
  - are picking up business partners at the airport
  - are conducting factory visits
- Conference interpreting: Conference interpreters are employed at:
  - Conferences
  - Committee meetings
  - (Online) conventions

Interpreters can be employed directly onsite or can dial in via telephone or online interpreting platforms (VRI or RSI).



## Types of interpreting

Irrespective of the type of event and its requirements, there are several techniques that can be used.

### **Consecutive interpreting**

During consecutive interpretation, the interpretation is consecutive, i.e. time-delayed. During the source language speech, the interpreter summarises the speaker's ideas and explanations using a special note-taking method. As soon as the speaker has finished the utterance, or pauses, the interpreter will repeat what has been said in the target language.

### **Simultaneous interpreting**

During simultaneous interpreting, the interpreter sits in a sound-proof booth and listens to the speaker via a headset. The interpreter translates the spoken word simultaneously and continuously into the target language using simultaneous interpreting facilities. The interpreter requires both excellent technique and a high degree of concentration. Due to the high level of exertion, simultaneous interpreters work in teams of at least two and alternate with each other after 15 to 20 minutes.

### **Relay interpreting**

Relay interpreting – meaning interpreting via a second language – is used for rare language combinations or at conferences where many language combinations are needed.

### **Live speech-to-text interpreting**

Speech-to-text interpreters can be of service during online live events. They help to provide simultaneous foreign language subtitles for online events being broadcast live on YouTube.



## Online interpreting (VRI and RSI)

Due to the increase in virtual conferences, online interpreting is more and more in demand. The use of digital technologies enables simultaneous interpreting without the interpreter needing to be present, meaning interpreting equipment and booths are not needed onsite. The costs for interpreting services are thus greatly reduced.

### Advantages of online interpreting:

- Digital implementation of multilingual conferences and/or events
- No tiresome equipment organisation onsite
- Remote deployment of simultaneous interpreters
- International reach



## Video Remote Interpreting (VRI)



### Flexible use

- Interpreting within an established platform
- Flexible integration of interpreter services in common video conferencing tools
- Interpreters can also be invited in via another audio channel
  - Requirements for the audio option differ depending on the video conference supplier, please keep this in mind when booking.
  - Zoom for example, offers several audio channels for simultaneous interpretation
- Interpreters can therefore conveniently work either from home or on the go
- Compatibility with all video conference providers (e.g. Microsoft Teams, WebEx, Zoom, Skype, etc.)
- Option of consecutive or simultaneous interpreting

## Remote Simultaneous Interpreting (RSI)



### **Efficient, no matter where you are**

KERN offers an efficient option of integrating interpreting services in online conferences with remote simultaneous interpreting. The interpreter either works from a (temporary) RSI hub or using a cloud-based solution (interpreter platform) and can provide interpretation independent of location.

### **KERN would be happy to advise you on:**

- Selecting a suitable interpreter
- Organising an RSI hub through our technological partners
- Using a cloud interpreter platform as needed
- Integrating high-quality simultaneous equipment (cabin and interpreting console)
- Simultaneous interpreting

## Interpreting and event equipment onsite

KERN provides technical equipment for international conferences, committee sessions, exhibitions and trade fairs, among other events. Transport, assembly and disassembly, usability and maintenance is ensured by technicians who are present during the event.

### **KERN hires and installs all required equipment for a conference or interpretation session:**

- Wireless, infrared simultaneous interpretation facilities
- Tour guide systems
- Sound equipment (amplifiers, speakers, tape recorders, etc.)
- Video systems (recorders, cameras and screens, etc.)
- Projection equipment (overhead projectors, projection screens, etc.)
- Further audiovisual systems



## Project preparation

So that KERN can help you plan your event, your KERN project manager and interpreter need a detailed description of the event to be interpreted at.

### The following information would be helpful:

- Date of event
- Theme of event
- Probable duration and structure of the event (session times, breaks, parallel meetings)
- Details of the event location and its spatial plan
- Planned conference languages
- Number of participants
- Type of interpreting
- Interpreting technology needed, which KERN can provide
- Reference material (e.g. event documents, texts or slides from presentations, specialist terminology used)





## Interpreting services

### The role of the interpreter is clearly defined

They transmit the content of the presentation or what the speaker is saying in their audience's preferred language(s) without giving their personal opinion.

An interpreter is a mediator between cultures. Alongside linguistic particularities, humour and culture, there are also things of meaning which are implied, but not said. References to historical, cultural or political and economic events, which trigger certain emotions and images for listeners from a certain culture must be made understandable to listeners from another culture.

Interpreters must master not only formal language, but also slang, dialects and accents, recognise sayings, proverbs and quotes and be able to translate these into their native language.



## Copyright

If interpreting services are to be recorded, broadcast on the internet (streaming video, podcast, etc.), on television or on the radio, usage rights must be transferred before the interpreting event.

A special agreement and fee must be made and paid beforehand in order to receive the rights to the spoken word, i.e. the interpreted word. Only then can the interpretation be recorded and used again in different forms.



KERN would be happy to advise you on your requirements and to organise the release of usage rights for your interpreting project.

# The KERN Group – a great experience all over the world

With a complete range of services in foreign language communication, we have successfully provided services to the industrial and economic sectors for over 5 decades.

For successful positioning on international markets, good language skills are necessary. In negotiations and international conferences, cultural sensitivity is also required alongside language and technical skills.

**With over 60 branches located across Europe, America and Asia, KERN is a leading provider of language services:**



# KERN branches

## Branches in Germany:



## KERN Global Language Services

Kurfürstenstr. 1, 60486 Frankfurt am Main, Germany  
Tel. (069) 75 60 73-0 · Fax (069) 75 60 73-5649  
info@e-kern.com · www.e-kern.com



## Branches worldwide:

Amsterdam · Eindhoven · Graz · Hong Kong · Innsbruck  
Linz · London · Lyon · Marseille · New York · Paris  
Rotterdam · Salzburg · San Francisco · Utrecht  
Warsaw · Vienna



www.e-kern.com · info@e-kern.com